ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.12 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ПК-2 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | **ИПК-2**   * Знает основные этапы подготовки к выполнению перевода; * Умеет вести поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; * Владеет методикой подготовки к переводу |
| ПК-3 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | **ИПК-3**   * Знает формы переводческой эквивалентности; * Умеет преодолевать сложности, возникающие при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот; * Владеет приемами перевода и способами достижения эквивалентности в переводе. |
| ПК-5 | Способен к осуществлению устного перевода с листа и устного последовательного перевода с использованием системы сокращенной переводческой записи | **ИПК-5**   * Знает специфику устного перевода с листа и устного последовательного перевода; * Умеет осуществлять устный перевод с листа и абзацно-фразовый последовательный перевод; * Владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи |
| ПК-6 | Владеет профессиональной этикой переводчика и нормами международного этикета; способен моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов | **ИПК-6**   * Знает основные постулаты профессиональной этики переводчика; * Знает нормы международного этикета, в том числе стран родного и изучаемого языка; * Владеет навыками моделирования ситуаций межкультурного общения, а также общения между различными социальными группами. |
| ПК-8 | Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя основные фонетические, лексические, грамматические явления, а также закономерности функционирования изучаемых языков, для решения профессиональных задач | **ИПК-8**   * Знает фонетику, лексику и грамматику, а также закономерности функционирования родного и иностранного языков; * Умеет лингвистически и коммуникативно грамотно строить фразы и тексты в процессе перевода с иностранного на родной и с родного на иностранный язык; * Владеет навыками переключения с одного языка на другой в процессе перевода. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: подготовить выпускника, способного осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод текстов разных тематик.

**Задачи дисциплины**:

* ознакомление со спецификой устного перевода с листа и на слух;
* овладение нормами международного этикета и правил поведения устного переводчика;
* овладение навыками устного последовательного перевода монологической и диалогической речи с переключением с иностранного языка на родной и обратно, психологической устойчивости в устном переводе;
* овладение сокращенной переводческой записью.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы бакалавриата.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 234 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачеты) | 234/- | 4 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 198 | |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамены):** | 72 | |
| контактная работа |  | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену |  | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 504/14 | |

Заочная форма обучения – не предусмотрена.

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
|  | Семестр 4 |
| 1 | Англо-русские соответствия географических названий |
| 2 | Развитие оперативной памяти устного переводчика |
| 3 | Освоение принципов сокращенной переводческой записи |
| 4 | Перевод на слух (абзацно-фразовый последовательный перевод) монологов и диалогов по темам: в ресторане, в гостинице, в магазине, в городе, в путешествии. |
|  | Семестр 5 |
| 5 | Англо-русские соответствия исторических имен собственных (политики, ученые, писатели, художники) |
| 6 | Развитие оперативной памяти устного переводчика |
| 7 | Освоение сокращенной переводческой записи |
| 8 | Перевод на слух (абзацно-фразовый последовательный перевод) монологов и диалогов по темам: в театре, на стадионе, у врача, в больнице, в полицейском участке, в городской администрации. |
|  | Семестр 6 |
| 9 | Англо-русские соответствия мифологических и библейских имен собственных |
| 10 | Освоение сокращенной переводческой записи |
| 11 | Перевод устно с листа и на слух (абзацно-фразовый последовательный перевод) текстов, монологов и диалогов по темам: в музее, искусство, общественные отношения, новости. |
|  | Семестр 7 |
| 12 | Англо-русские соответствия по экономической тематике |
| 13 | Перевод на слух монологов и диалогов по экономической (коммерческой, банковской) тематике: деловые знакомства, представления (имена, названия компаний, должности, цифры, даты); деловые переговоры (обсуждение торговых условий: цен, сроков доставки, упаковки и т.п.); деловые совещания (отчеты, описание графиков, проблемы внутри компании); в банке; экономические новости. |
|  | Семестр 8 |
| 14 | Англо-русские соответствия по темам «организация конференций» и «международные отношения» |
| 15 | Перевод с листа и на слух текстов, монологов и диалогов по теме «международные отношения»: международные отношения как наука; глобализация; миграция; война и терроризм; международное право и права человека; мировые экологические проблемы. |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Англо-русские соответствия географических названий | лабораторная работа | Фронтальный опрос. | Выполнение практического задания. |
| 2. | Развитие оперативной памяти устного переводчика | лабораторная работа | Выполнение практического задания. | Обсуждение и совместное редактирование переводов. |
| 3. | Освоение принципов сокращенной переводческой записи | лабораторная работа | Выполнение практического задания. | Обсуждение и совместное редактирование переводов. |
| 4. | Перевод на слух (абзацно-фразовый последовательный перевод) монологов и диалогов по темам: в ресторане, в гостинице, в магазине, в городе, в путешествии. | лабораторная работа | Устный перевод. | Обсуждение и совместное редактирование переводов. |
| 5. | Англо-русские соответствия исторических имен собственных (политики, ученые, писатели, художники) | лабораторная работа | Фронтальный опрос. | Выполнение практического задания. |
| 6. | Перевод на слух (абзацно-фразовый последовательный перевод) монологов и диалогов по темам: в театре, на стадионе, у врача, в больнице, в полицейском участке, в городской администрации. | лабораторная работа | Устный перевод. | Обсуждение и совместное редактирование переводов. |
| 7. | Англо-русские соответствия мифологических и библейских имен собственных | лабораторная работа | Фронтальный опрос. | Выполнение практического задания. |
| 8. | Перевод устно с листа и на слух (абзацно-фразовый последовательный перевод) текстов, монологов и диалогов по темам: в музее, искусство, общественные отношения, новости. | лабораторная работа | Устный перевод. | Обсуждение и совместное редактирование переводов. |
| 9. | Англо-русские соответствия по экономической тематике | лабораторная работа | Фронтальный опрос. | Выполнение практического задания. |
| 10. | Перевод на слух монологов и диалогов по экономической (коммерческой, банковской) тематике | лабораторная работа | Устный перевод. | Ролевая игра. |
| 11. | Англо-русские соответствия по темам «организация конференций» и «международные отношения» | лабораторная работа | Фронтальный опрос. | Выполнение практического задания. |
| 12. | Перевод с листа и на слух текстов, монологов и диалогов по теме «международные отношения» | лабораторная работа | Устный перевод. | Обсуждение и совместное редактирование переводов. |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы для творческой самостоятельной работы обучающегося:**

Темы для творческой самостоятельной работы студента формулируются обучающимся самостоятельно, исходя из перечня тем занятий текущего семестра.

**5.2. Темы рефератов:**

Не предусмотрены программой.

**6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-15 | Устный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| печатные издания | ЭБС (адрес в сети Интернет) |
| 1. | Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов | Проконичев, Г. И. | Москва : Владос | 2017 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 2. | Практикум по устному переводу : учебное пособие | Елагина, Ю. С. | Оренбург : Оренбургский государственный университет | 2017 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 3. | Выдающиеся личности=Outstanding people : учебное пособие | Букеева, М. Е., Жигунова Ж. Г. | Омск : Омский государственный технический университет (ОмГТУ) | 2020 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 4. | Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие | Терехова, Е. В. | Москва : ФЛИНТА | 2017 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 5. | Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» | Сеченова, Е. Г. | Тюмень : Тюменский государственный университет | 2015 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 6. | Английский язык: устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие | Суртаева, А. В. | Санкт-Петербург : Издательство СПбКО | 2009 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 7. | Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика | Погодин Б.П. | СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена | 2015 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 8. | Деловое общение с зарубежными партнёрами: учебное пособие | Храмченко В.Е. | Кемерово: [Кемеровский государственный университет](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=15522) | 2013 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232400&sr=1) |
| 9. | English for Business Communication=Английский язык для делового общения : учебное пособие | Яшина, Т.А. | Москва : Издательство «Флинта» | 2016 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232400&sr=1) |
| 10. | Профессиональное обучение переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей | Алексеева И.С. | СПб.: Ин-т ин. языков | 2001 | + |  |
| 11. | Переводческая семантография. Запись при устном переводе | Аликина Е.В. | М.: Восток Запад | 2006 | + |  |
| 12. | Начальный этап обучения практике устного перевода: практикум | Черновская М.С. | СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2014 | + |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).